PORT JOURNEY KAOHSIUNG ≈ YOKOHAMA
CHIHHUNG LIU EXHIBITION 2019/9/14 SAT — 10/3 THU

ポート・ジャーニー・プロジェクト 高雄⇒横浜 リウ・チーホン展 「MONOCHROME」 2019年9月14日(土)−10月3日(木)

主催:象の鼻テラス 協力:駁二藝術特区THE PIER-2 ART CENTER) 企画制作:スパイラル/株式会社ワコールアートセンタ

ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE IN COOPERATION WITH THE PIER-2 ART CENTER PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL/WACOAL ART CENTER

会場:象の鼻テラス VENUE: ZOU-NO-HANA TERRACE









ARTIST NOTE

今回の<Sound Geography>プロジェクトは、ポ ート・ジャーニー・プロジェクトのおかげで、1859年 に開港した横浜にて実現することができた。浮世 絵に描かれた横浜臨海都心部の港の変遷をたど るべく、私は野島、鶴見川、平川湾、根岸公園や京 浜工業地帯として知られた場所や三浦海岸を訪れ た。ある週末には、1960年はじめに闇市の屋台で 賑わったという野毛のローカルなスナックに行っ た。お酌をしながらおしゃべりをするママさんは、 青江三奈の「伊勢佐木町ブルース」を歌ってくれ た。山手町は、三島由紀夫の小説『午後の曳航』に も出てくる場所で、外国人居住者が多い横浜の南 に位置する丘の上として描かれている。 地元の人たちからすると「トンネルをぬけた景色 はもうすっかり変わってしまった」らしい。 サウンドとアートによるこのプロジェクトを通し て、町の人々が、地元にある多様な文化の過去、 現在そして未来を再発見するきっかけになればと ても嬉しい。

リウ・チーホン 1985年、新竹市(台湾)生まれ。国立台北芸術大学美術学部 M.F.Aプログラムを卒業。現在、台北を拠点にアート活動を展開する。近年のアートプロジェクトは彼の人生に対する理解と個人的な経験を体現している。一般的な視点から解釈し物語ることによって、感情とイメージを密接に結びつける。画像、既製品、調査レポート、印刷物を取り入れたマルチメディア作品をつくることで、日常にありふれた材料に関して、あるいは形式的な言語の概念や地域の関係を構築することに関した問題に取り組もうとしている。

Geography Project came to the port city-Yokohama, which officially opened the port to the world in 1859. Following the changes of Kanagawa Prefecture and the Ukiyo-e of the port, I visited

places such as Nojima, Tsurumigawa, Hirakawa Bay, Negishi kōen, as well as the reclaimed area of the Keihin Industrial Zone and Miurakaigan. Through sketching this diverse city with its beautiful "Sounds". One of the weekend evenings we visited a local snack bar in Noge, an area which has once been in black market trading in the early days in 1960s. Listened to Mama-san chats, telling stories and pour wine while singing "Isezakicho Blues" from Mina Aoe. Yukio Mishima also wrote Yamatecho as the background of his novel, "The Sailor Who Fell from Grace with the Sea" where he talked about the residence of the foreigners on the southern hill side of the city. Locals said, "The scenery is completely different after one goes through the tunnel!"

## Chihhung Liu

and future.

He was born in Hsinchu (Taiwan) in 1985. He graduated from M.F.A Program, Department of Fine Arts at Taipei National University of the Arts. He is a freelancer/artist who lives and works in Taipei currently. Recent art projects embody his understanding of life and his personal experiences. His approach to narration and interpretation from a mundane perspective allows him to tightly interlock emotions and images. Incorporating images, ready-made objects, investigation reports and printed materials, his multimedia work attempts to address issues related to the use of ordinary materials, the notion of formal language, and the creation of local connections.

I hope that through the way by Sound

and Art, people are able to rediscover the

multiculturalism of the city's past, present

象の鼻テラスの丸テーブルに書かれたリウ・チーホンによる文章

1968 年、あなたは伊勢佐木町ブルースが 発売された時のことを覚えていますか? In 1968, do you still remember the time when Isezakicho Blues was released?

野島公園に行ったことがありますか?

あちらが横浜市中央卸売市場です。 Please have a look at your left side, Yokohama city central wholesale market over there

左側をご覧ください。

野島公園に行ったことがありますか? Have you ever been to Nojima Park?

> どんな音があなたの横浜に 住んでいた時のことを思い出させますか?

> > nory when live in Yokol

カラオケ / スナックで 何の歌が好きですか? What is your favorite song at Karaoke / Snack bar?

1 日に何台のトラックが 出入りしますか? many trucks go in and out a day? 急いで! コロッケが売り切れちゃう! Hurry up! Froquette will be sold out pretty soon!

銭湯で注意深く 音を聞いたことがありますか? ave you ever listened carefully sounds

life aesthetics.

腹のように空を飛ぶことを 想像したことはありますか? Have you ever imagined flying in the sky freely like an eagle?

どんな音が横浜の夏を 思い出させますか? What a sound reminds you

**DIRECTORS NOTE** 



台湾アーティストが聴いた横浜

リウ・チーホンの代表的なプロジェクトである
くSound Geography>シリーズでは、ローカルなヒト・モノ・コトからエピソードやサウンドを集め、抽象化し、情報を削ぎ落としたビジュアルに変換。モノクロでシンブルな音風景のインスタレーションは、鑑賞者それぞれの自由な見方・感じ方を促す。このシリーズは既に10都市6ヵ国をまわり、それぞれの地域文化の手ざわりをデータベース化している。

今回、横浜では2019年8月末から滞在。偶然の出会いを大切にしながら音の収集やインタビューなど積極的にリサーチを行い、象の鼻テラス内で作品を制作、発表した。日本からほど近い異国からの、アーティストの視点で捉えられた音風景は、普段私たちが当たり前に過ごしている日常への再発見を促した。

ARTIST FROM TAIWAN LISTENING TO YOKOHAMA

"Sound Geography" is a major series by Chihhung Liu consisting of various sounds and episodes collected from local people, stories and subjects, which he transforms and visualizes as figurative sketch lines. The monochrome and simple sound landscape lets the imagination of the viewer run free. This ongoing project has traveled to 10 cities in 6 countries, each of them recorded and databased with the aim to explore

local cultures.

Since the end of August in 2019, Liu stayed in Yokohama for the artist-inresidence program; made research, interviewed local people, and collected sound materials. After working at the Zou-no-hana Terrace, his art work
was to be shown. Through Liu's collection of encounters, we were able to
rediscover our own everyday lives seen from a different perspective.

ABOUT THE PROJECT

あらゆる分野にまたかる多様なアートを扱っ駅二 藝術特区(The Pier-2 Art Center)は、南台湾を代 表するアートのプラットフォームである。2015年 に始動した「駅二藝術特区アーティストイン・ レジデンスプログラム(PAIR)」は国内外のアーティストを招聘し、地域に滞在してもらうもので、アーティストが地域の文化をより深く知り、日常の 生活観に変化をもたらすことを狙いとしている。 高はは、かつて鉄鋼、造船・解体業の中心的なハブ として繁栄した商業港を持つ。その歴史を受け、 本プログラムも現在、世界中の様々な港町にある アート機関と協力し、相互情報交流を積極的に展

開している。 横浜港の近くにある「象の鼻テラス」は、ロケーションが商業港のそばということで駁二藝術特区とも大変よく似ている。また、横浜港と高雄港はかつて貿易が盛んな頃、とても密接な関係にあった。そのため、駁二藝術特区は台湾出身のアーティストが海を渡り、「港町」同士の相手国にて、アーティスト・イン・レジデンス(滞在型)のアートプログラムを行うことをとても歓迎している。アーティストは滞在中に多くの地域の人々と知り合い、地域の人々の視点から見たそれぞれの町の過去や現在をたどることだろう。

とることだろう。 リウ・チーホンの<Sound Geography>プロジェクトはボート・ジャーニー・プロジェクトのレジデンスにふさわしい作品として推薦した。横浜港への旅とその土地の音がアーティストの創造性と感性を刺激し、彼の成長をさらに促しただろう。

簡嘉論(ディレクター) 駁二藝術特区運営本部/高雄市政府文化局

あらゆる分野にまたがる多様なアートを扱う駁二 
藝術特区(The Pier-2 Art Center)は、南台湾を代 
表するアートのプラットフォームである。2015年 
に始動した「駁二藝術特区アーティスト・イン・ 
レジデンスプログラム (PAIR) Jは国内外のアーテ

What's more, following the development trajectory of Kaohsiung's history as a city boasting a commercial port and a central hub for steel, shipbuilding and shipbreaking industries, the program also actively expands cooperation and communication channels with international art associations from other maritime cities around the world.

The "Zou-no-hana Terrace" is located by the Port of Yokohama, making it bear resemblance to the Pier-2 Art Center as both sit in the vicinity

of a commercial port.

Also, the Port of Yokohama and the Port of Kaohsiung were once closely connected by trade activities in the past.

Therefore, the Pier-2 Art Center encourages artists from Taiwan to cross the sea and explore the shared features of "maritime city" through the artist-in-residence exchange program. During the program, artists will examine the connection of the two cities' past and present from the perspective of common people.

Artist Chihhung Liu's "Sound Geography" project is recommended as a participant for the Port Journey artist-in-residence program. It is hoped that the journey and the sounds of the Port of Yokohama will also spark and enrich the artist's creativity and inspiration.

Chia-Lun CHIEN (Director)
Pier-2 Operation Center / Bureau of Culture Affairs,
Kaohsiung City Government

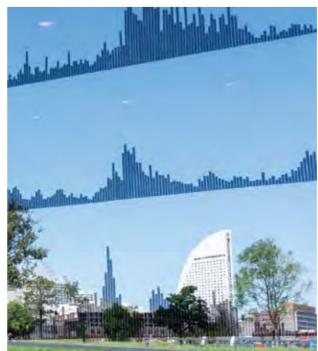












ボート・ジャーニー・プロジェクト 高雄 -- 横浜 リウ・チーホン 展 「MONOCHROME」 2019年9月14日(土) — 10月3日(木)

**関連プログラム** リサーチ&ワークインプログレス 8月26日(月)~9月13日(日)

レセブションパーティー&アーティストトーク 9月19日(木) 18:00~ 登壇者:リウ・チーホン(アーティスト)

トークイベント「手で記憶を残す」
2019年9月28日(土) 13:00~14:30
第一部:リウ・チーホンによるアーティストトーク
第二部:山本アンディシ果(アーティスト)×
太田充胤(医師・批評家)
トークセッション

会場:象の鼻テラス 主催:象の鼻テラス 協力:駁二藝術特区(The Pier-2 Art Center) 企画制作:スパイラル/株式会社ワコールアートセンター PORT JOURNEY PROGRAMS
KAOHSIUNG => YOKOHAMA
CHIHHUNG LIU EXHIBITION MONOCHROME
2019/9/14 SAT-10/3 THU

RELATED PROGRAMS RESEARCH & WORK IN PROGRESS 2019/8/26 MON - 9/13 SUN

RECEPTION PARTY & ARTIST TALK 2019/9/19 THU 18:00-Speaker: Chihhung Liu (Artist, Kaohsiung)

TALK EVENT "Leave memories by hand" 2019/9/28 SAT 13:00-14:30 Part 1: Artist talk by Chihhung Liu Part 2: Andy Ayaka Yamamoto (Artist) x Mitsutane Ota (doctor/critic) Talk Session

VENUE : ZOU-NO-HANA TERRACE
ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE
IN COOPERATION WITH THE PIER-2 ART CENTER
PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL/WACOAL ART CENTER





